

Presentan libro sobre cargos tradicionales del Pueblo Bribri

11 NOV 2008



Portada del libro Cargos tradicionales del Pueblo Bribri: Awá, Sïõ'tãmĩ, Ókõm. (foto: Omar Mena)

Mañana miércoles 12 de noviembre se presentará en la Universidad de Costa Rica el libro: *Cargos tradicionales del Pueblo Bribri: Awá, Sïõ'tãmĩ, y Ókõm*, un libro que revela los

secretos del médico, la encargada de las piedras curativas y del encargado de los ritos fúnebres del pueblo indígena Bribri.

La presentación se realizará a las 3:00 p. m en la Sala Joaquín Gutiérrez Mangel ubicada en el cuarto piso de la Facultad de Letras. Contará con la presencia de la Dra. María Eugenia Bozzoli, el Dr. Daniel Rojas Conejo, los autores Alí García, consultor de lenguas y culturas indígenas y Carla Victoria Jara Murillo, Profesora catedrática de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura.

Este libro es el resultado del proyecto “Transcripción y traducción de tradiciones y cantos bribris” que se desarrolló en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la UCR entre los años 2004 y 2007 y fue publicado gracias al apoyo del Instituto Costarricense de Electricidad (ICE).

La obra rescata una parte importante de la tradición del Pueblo Bribri y al mismo tiempo, hace un minucioso estudio lingüístico sobre el contenido de los discursos de tres destacados miembros de la sociedad bribri a partir de entrevistas en profundidad.



Los investigadores Alí García, consultor de lenguas y culturas indígenas y Carla Victoria Jara Murillo, Profesora catedrática de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura autores del libro. (foto: Omar Mena)

Posteriormente se realizó una transcripción de las entrevistas en alfabeto práctico bribri y posteriormente se efectuó la traducción al español en tres niveles distintos: una traducción léxica, una traducción oracional y una traducción libre.

Los investigadores destacan que el tipo de discursos que se documentaron presentan estructuras gramaticales que no se habían apreciado antes y gran cantidad de elementos léxicos que portan multitud de significados simbólicos y específicos al contexto en que se utilizan.

La publicación está acompañada por un disco compacto que contiene los archivos de audio digital de las entrevistas realizadas por Alí García a las tres personas que poseen los cargos tradicionales.

En el libro *Cargos tradicionales del Pueblo Bribri: Awá, Sñō'tāmĩ, Ókōm*, además pueden encontrarse más detalles sobre la función de estos y otros cargos tradicionales que han desaparecido en la jerarquía de este pueblo.

Esta publicación ofrece información valiosa sobre su forma de entender el origen de la vida, la muerte y la enfermedad, su relación con el mundo espiritual y con la naturaleza entre otros aspectos del mundo bribri, el cual se encuentra en franco proceso de extinción.



[Katzy O'Neal Coto.](#)

Periodista Oficina de Divulgación e Información

katzy.oneal@ucr.ac.cr